

D-7376



G. 40M-8-38

CONFIDENTIAL
SPECIAL POLICE.File No. REG. S...
D. 7376

SECRET

REPORT

Section 2, Special Branch, 36

Date April 20, 1936.

Subject: Communication from Communist Party in Bangkok.

Made by and Forwarded by D. S. I. Coyne

CW

Further to the report made by D. I. Ross on March 10, 1936 concerning a letter believed to be an important communication from the Communist Party in Bangkok, forwarded herewith are translations of three of the messages contained in the letter (Appendix 1-3).

The fourth message, written in a five figure group code, has not yet been deciphered. (Appendix 4)

Attached hereto (Appendix 5) is the photograph, together with the translation, of a letter dated March 28, posted in Hongkong, which was intercepted by the Chinese Post Office at the request of the French Police. The writer asks the manager of Pi Yang Hotel to forward to Hongkong any correspondence addressed to him at the Hotel.

J. Coyne

D. S. I.

Officer i/c Special Branch.

file
for

Copies of translations and report handed to 'B' on 22/4/36.
DBR
23/4/36

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

~~SECRET~~, Special Branch. ~~SECRET~~

REPORT

Date March 10, 1936

Subject Communist propaganda from Bangkok.

Made by and Forwarded by D.I. Ross

A letter believed to be an important communist communication from the Communist Party in Bangkok, was seen recently in secret censorship by the Singapore authorities.

The missive was posted in Bangkok on March 4, 1936, and was forwarded through Singapore on March 6 in the "Terukuki Maru" which is scheduled to arrive in Shanghai on March 13.

The letter which is enclosed in a small grey coloured envelope is reported to comprise five sheets in English and Chinese with a message written in sympathetic ink on the reverse in romanized characters.

The communication is addressed as follows:-

"Mr. Chen Woo Zung (陈武宗)

c/o Pei Yang (培英) Lodging House,

North Chekiang Road corner,

Shanghai, China".

Discreet enquiries made concerning this address elicit the information that the Pei Yang Lodging House is located at 28/458 North Chekiang Road in Chinese controlled territory. These premises however, were sealed on December 4, 1935, by order of the City District Court for debt and are at present vacant. A forwarding address in Chinese which is pasted outside the front door reads as follows:

"All mail to be delivered to no.4, Lane 458 North Chekiang Road, O.O.L. c/o Wong Hui Poo (王惠甫)."

It has been ascertained that so far no mail has been received at the latter address.

D.M.R. 10

11 MAR 1936

D.C. (Special Branch).

T R A N S L A T I O N

of a letter partly written in English (letters visible) and in Annamite (characters written in sympathetic ink).

Sender : KING, at Bangkok.

Addressee : FONG, at Singapore.

Date : March 4, 1936

1/ FRONT; in visible ENGLISH

Bangkok, March 4, 1936.

My dear Fong,

When Mr CHOO hands you five hundred dollars kindly pay one hundred to my sister and keep the rest for your journey. This will be more than sufficient for you; you will have to pay one hundred dollars as immigration tax, and if, as I think will be preferable, you travel second class, approximately one hundred dollars for your ticket.

We await you with impatience.

(signed) KING (or : KONG).

2/ BACK; in sympathetic ink (in ANNAMITE).

Bangkok, March 4, 1936

S. (or : A),

If you find the "Programme of the International Communist", the "Communist Manifesto" and any work on political economy, kindly purchase and send them to me; do likewise for any thing else which may be of use to me. Above all, endeavour to send me the "International Correspondence" - all numbers since the beginning of the year - and see whether you can find in the issues of the last few months of the past year any articles concerning X, or on any other important question, which you can cut out and send me.

Bookstore SIN HWA & Co.,

81 - 85 Padisai Road

Danang

Siam

Enclosed : For M. T. R. S.

TRANSLATION OF LETTER TO KING FROM KING

Mr SINH HWA WANG (SIN HWA)

Mr. KING ASks YOU TO PURCHASE THE FOLLOWING BOOKS

THE COMMUNIST MANIFESTO

BAC TRIET SIANG (~~米街~~) Road.

(C. : PAK TCHIT KONG & LO; K.H. : PE TCHE KIANG LON)

Shanghai,

China.

MENTION in ENGLISH ; By Singapore

SHANGHAI

Bangkok postmark dated March 4 1936.

Bangkok 4th March 1936

My dear Song,

When Mr. Cho will you come to
Siam will we give you a month
to my sister and help the woman
for your journey. This Sam will
arrive ~~Wednesday~~ ^{Friday} You have only the
16th to get to Siam so I
don't know if you can get
there in time, but as it is
not far away, you can always
take a boat and get there
in time.

The weather here is still
hot.

Yours

Chao Chien Chao

Yours truly,

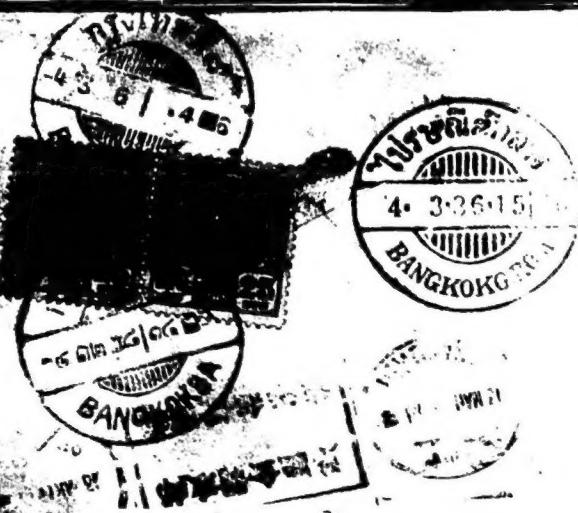
We are very sorry
to hear the your mother is
now in Siam and that you must
leave now because at Shanghai he
is sick so we can't do anything
about it to see that she will be
safe and quickly and you will be very
busy in your business.

We must write you the letter by
air mail because in your last letter
you did not speak about five hundred
baht we sent to you by airmail
and would like to advise to Mr. Chen
in HongKong on the 11th February
with a letter of the same date. This

中行 3 月
4-3-15 88 口
大西洋饭店
捕 特 3 月 1 日
Chao Chien Chao

as we know must be given to
our cousin Mr. Song who is waiting
for it in order to come to Bangkok
in the next month.

Will you be very kind to send us from
Shanghai the review if possible from
the beginning of this year and the most
important numbers of the last months of
1935. Would you also send us some
interesting articles especially one about
business in another of our countries.



T R A D U C T I O N

d'une LETTRE MI-BARTIE en CLAIR (en ANGLAIS) et à l'ENCIRE
SYMPATHIQUE (en ANGLAIS)

-----oooooo-----

Expéditeur : KIAO, à Bangkok

Destinataire : FONG, à Singapour

Date : 4 mars 1936

I^e/ RECTO en CLAIR (en ANGLAIS)

Bangkok, le 4 mars 1936

Mon cher FONG,

Lorsque Monsieur CHOO vous aura remis cinq cents dollars, veuillez en verser cent à ma secou et garder le reste pour votre voyage. Cela vous suffira largement; vous aurez à verser cent vingt dollars pour taxes d'immigration et si, comme

.....

je pense que cela vaudra mieux, vous voyez en seconde classe, environ cent dollars pour votre billet de passage.

Nous vous attendons impatiemment.

Signdé : KONG (ou : KONG)

2°/ VERSO à l'ENCRE SYMPATHIQUE (en ANNAMITE)

Bangkok, le 4 mars 1936

S. (ou : A),

Si vous trouvez le "Programme de l'Internationale Communiste", le "Manifeste Communiste" et quelqu'ouvrage d'économie politique, veuillez les acheter pour me les envoyer; faites de même pour tout autre chose qui pourrait m'être utile. Avant tout, essayez de m'envoyer la "Correspondance Internationale" depuis les numéros du début de l'année et recherchez si dans les numéros des derniers mois de l'année dernière ne se trouveraient pas des articles concernant X ou tout autre question importante, et que vous pourriez découper et m'envoyer.

Librairie SIN HUA et C°

SI - 88 Padsai Road

Bangkok

Siam

TRADUCTION EN ANGLAIS :

Pour Monsieur T. D. S.

* * *

TRADUCTION.....

PRODUCTION de l'ENVELOPPE en CARACTÈRES

CHINE :

Monsieur TRAN HOA THANH (陈和成)

(C. : TCH'AN WO SING; K.M. : TCH'EN HOUO TCH'ENG)

Hôtel "BAC DUCHO" (北洋旅店)

(C. : PAK YEUNG LU - TIM; K.H. : PE YANG LU TIEN)

Rue Bac TRIET SIANG (北柳江路口)

(C. : PAK TCHIT KONG - LG; K.H. : PE TCHE KIANG LON)

SHANGHAÏ

CHINE

PRODUCTION en ALPHABET : Par Signature

SHANGHAÏ

Quatre postes de Shanghai datés des 4 mois de 1938



T R A N S L A T I O N

of a letter, half of which is written in Chinese characters (visible), and half in coded Annamite (sympathetic ink).

Sender : Central Committee of the Siamese Communist Party.

Addressee : TRAN HOA THANH

Date : March 5, 1956

1/ FRONT in visible Chinese characters

Mr TRAN HOA THANH (陳和成)

(Cantonese TCH'AN WO SING; K.H. TCH'EN HOOU TCH'ENG)

I acknowledge receipt of the five hundred and eighty-five Hongkong dollars sent by you. But, with the present increase in the value of silver, and in spite of the drop in the tical, I got only four hundred ticals. Therefore you still owe me another one hundred, which I beg you to send me as early as possible ; I thank you for them in advance.

My mother is seriously ill and I must return in order to look after her; but I do not know whether I shall enough money for my journey. That is why I am pressing you over the money question.

Your brother LY TU ANH (李秀英)

(Cantonese - LI SAO YING ; K.H. LI SIOU YING) also needs money. He told me that up to the present you have sent him little more than three hundred ticals. He had to apply to me and I loaned him in all two hundred ticals, which amount I shall be obliged if you will send me at the same time as the remainder of what you owe me personally. At the same time send some money to your brother, for if I were to leave for China he would have no-one on whom to depend.

At present he is doing fairly well in his studies; within about one month he will receive his diploma for passing out of the 6th form. Afterwards, I am of the opinion that you should send him to China to continue his studies. What do you think?

I am counting on you to send without delay the sums mentioned above.

Best wishes for your health.

(signed : LY TU PHONG (李富榮))

Cantonese : LI TSI FONG ; K.H. : LI TEE FANG

Bangkok, March 5, 1956

2/ BACK in sympathetic ink (Annamite)

A) Translation

1. We acknowledge receipt of your various letters, all of which we received and to which we have replied. But, as you yourself say, the writing "true", we could not recognise anything.

2. Being short of time, I will will write to you at greater length.

later and will only bring up important questions today.

1/ Laos; Annam - We do not know very well what is the situation there; we are only aware of the following facts :

a) Vientiane - Our organisations have been destroyed; the Laos Regional Organisation had decided to send there comrades from another locality to take up the work again; we do not know whether that took place, nor what was the result.

b) Mines Mines - There exist two cells there, which have formed a district (?) organization, with a workers' syndicate. Membership is under twenty.

c) Thakhek - The cell is not yet consolidated and the mass does not yet possess any organization.

d) Savannakhet - We possess an urban organization there which comprises the organs of the Communist Party and the Federation of Communist Youth, with more than twenty members. Furthermore, the mass has an association of popular youth."

e) The Laos Regional Executive Committee was re-established since about last October, but it is still short of capable comrades; only its secretary being fairly competent.

f) Situation in Annam - We are not exactly acquainted with it. If we go by the report which the comrades entrusted with the task of bringing their support to the Laos Regional Committee supplied us with last September, it would appear that the organization of Annam sent a certain number of comrades to Laos; but the latter having been arrested, relations with Annam are again interrupted.

(3) An "organ" has been created on the banks of the river opposite Vientiane, but was destroyed last September. At Savannakhet and at Nakhone communications were working smoothly and had been for a fairly long time, but at the beginning of January, the organization of the "huyen", which was the organization of liaison, suffered the arrest of more than twenty of those affiliated to it. Since this time we have received no more letters and we do not know what has happened.

(4) We request :

a) That you return to us our two students; for we have the greatest need of them.

b) That you put us into communication with the Chinese Party, or at least, with the Kowang Tong Provincial Organization, for a quarter of the population of Siam is Chinese and the Chinese thus form a large proportion of the country's workers. Now if we had a contact with China we could more easily recruit Chinese nationals living here.

c) That you send us a Chinese comrade knowing (characters not decipherable) and the Chinese characters, in order to assist us with our propaganda work, for our secretaries are beneath their task and very much behind. Furthermore, we are often obliged to retranscribe our documents as much as three times in succession, and these successive translations cannot but alter the original meaning.

d) In future kindly keep to the (shu me) name which we will send you, and kindly give us the address to which we can send our replies direct in order to receive instructions without intermediary parties.

•) Send us some documents.

f) Since a fairly long time ago and on several occasions the Malay Party has requested us to act as intermediary on its behalf to put it into communication with the Communist International.

g) Our economic situation is very bad. Kindly send us without delay monetary assistance.

5 - We request you to transmit the attached letter, addressed to the Communist International, after having completed it.

T.U.S.

(TRUNG HONG SIAM, or : the Central Executive Committee
of the Siamese Communist Party.)

March 5, 1936

B) Text and Deciphering

The text, translation of which appears above, is reproduced hereunder with results of the deciphering into quoc-ngu.

For the passages in cipher will be found :

on a first line, the original text;
on a second line, the clear (writing);
on a 3rd line, the clear text of the 2nd line, but with the
rectifications which the general sense of the document requires
(some obvious errors have crept into the ciphering made by the
author of this letter);

Cao Lao zem,

1. Bao nhieu tho caa cac Lao gui chung toi deu tiep duoc
va deu co tra loi. Nhung vi chu

| | | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|---|---------------------|
| chu | { | 11 | 12 | 57 | 27 | } | cac lao deu viet |
| | { | t | r | u | n |) | |
| ra | { | 11 | 13 | 98 | |) | nen khong nhan duoc |
| | { | t | a | y | |) | |

2. Vi thi gie nget qua non sau vice khac se gui tiep theo,
sai the nay chi viet may vice can ma thoi.

1.- 43 54 54 55 55 13 15 15 15 14)
 1 A } L a o A n n a m)
 A 1 }

tình hình ra thế nào chúng tôi không biết rõ, chỉ biết được rằng :

a)- { 95 41 46 47 65 68 34 15 46 83 84
v i e n t i a n g d a

{ 81 41 91 13 36 25 16 26 97 44 81 81 41 34
{ b i f a h o a i x u b o { I A
{ A i

{ 54 55 53 83 32 47 48 91 13 41 22 23 44 25 26 22 25 26
{ L a o d i n h f a i n g u o i n o i

49 48 39 42 83 82 86 54 53 14 95 41 52 42 } nhung co nguoi
k h a c d e n { l o m } v i e c }
{ l a m)

chua va ket qua the nao chua biet ro.

b)- { 14 21 42 43 41 62 41 46 47 42 31 62 63 68 42 43 41
M o c h i h i e n c e h a i c h i

81 31 33 34 15 36 54 55 93 59 58 54 81 74 42 31 24 25 27 28
b e t h a n h l a a p { t e l } b e c o c o n g
{ k h u }

36 31 38 94 53 22 23 37 31 38 49 43 23 83 84 98 51 56 41 42 43 44 24
h e i s e n g u e i k h g d a y h a i c h u e

c)- { 11 13 49 48 52 42 36 38 26 81 76 49 81 86 49 41 46 47
T e k h e e n h i b e k l g k i e n

{ 33 28 13 15 69 71 72 15 42 43 44 27 28 42 43 44 13 42 21 33 31
{ t e a n q u a n e h u n g e h u n a e t e
{ 35 36 37 38
{ e h u e

d) - { 49 84 95 84 86 82 83 84 54 55 93 35 63 92 36 81 74
{ K a v a n g e d a l s p t h a n h b o
8 }

{ 68 64 63 61 35 36 37 27 28 42 21 33 43 16 15 46 15 26 46 97
i } u a n c h u n g c o T h a n { e) N i e { X)
9 }) (h) (n)
{ 36 25 26 35 36 37 27 28 }
h o i c h u n g }

33 31 34 27 51 53 41 33 43 24 22 23 14 29 21 26 } nhang
 t o a n h o i t h {c} n g m u o i }
 {a}

nhan tai rat thieu thon chi { 17 31 11 22 23 37 25 26 33 36 21 49 96 } kha
co { m o t n g u o i t h e k y }

r)-{38 32 27 36 36 26 47 48 11 12 44 27 28
 } T i n h b i n h T X u a c
49 50 } ra sac, chung toi khong ro, chi can cu loi
L X }

cua nguoi fu trach ve vien sun may { 97 29 54 55 53
X u L a e

{81 84 74 76 67 78 36 25 26 18 48 34 22 23
{b s o {o} s o h o i t h s n g

{ 42 43 41 47 } thi ho da oho met so { 22 23
 e h : n } n s (wei)

(6)

{ 81 41 46 44 83 21 22 28 11 26 27 36 } ve nhung
{ b i e u d o n g t i n h }

den thang moi thi nguoi ay { 81 41 81 13 11 } cho nen
{ b i b a t }

co le su quan he voi xu ay da { 83 74 84 86 }
{ d o a n }

3.- Ve van de { 35 25 69 71 72 15 } thi tu
{ c o q u a n }

thang bay ve truoc o doi bo { 95 41 46 47 65 68 34 15 46 }
{ V i e n t i a n }

thanh lap mot noi nhung tu thang bay ve sau thi bi fa

hoai con { 94 84 95 84 86 82 95 55 27 39 49 51 53 15 } thi
{ S a y a n a e v a N a k h o n }

lam may { 99 39 31 33 43 53 22 23 } rat tot nhung tu
{ s a o t h o n g }

{ 86 85 84 33 43 34 27 28 98 26 52 27 28 51 37 95 46 47
{ n u a t h a n g z i e n g h u y e n
{ 51 21 62 53 41 99 39 31 33 51 53 47 56 } ay } 81 32 81 16 18
{ b e m o i z e o t h e n g } } b i b a t
{ 51 31 15 68 63 68 48 43 44 42 22 23 37 25 26 } den bay
{ h o n h a i e h u e n g u e i }

so chung toi chua tiep duoc the, chua biet ra sau.

4. - Chung toi yem em :

a)-{42 43 25 81 34 38 81 53 42 94 41 22 36 } em
{ 6 h e n k a i h e e z i n h }

chung tai ve man man, keo can tang lam.

b)- Cho chung tai moi quan he voi { 83 84 27 28
{ D a n g }

{ 18 14 37 } chi it la { 25 22 28 34 81 74 69 71 72 77 86
{ T a u } { T i n h D a n g }

(7)

83 25 22 23 { vi trong } 15 37 31 24 94 26 16 17 1/4
D o n g { } N u o c 3 1 a m 1/4
{ 22 23 : 11 13 37 { m } 11 51 31 22 23 :
n g (uoi) T a u t h o n g (uoi)
{ 11 13 37 } cung chiem so dong co moi quan
T a u }

he voi do ma ze hap thu.

c)- Cho { 73 74 5 22 23 : 11 13 37
m o {?} n g (uoi) T a u
(t)

{ 81 41 18 21 14 24 34 31 31 15 36
b i t o m c a o o n h
{ 95 84 35 36 37 11 13 37 95 46 99 44 93 95 41 46 42
v a c h u T a u v e z u p v i e e
{ 11 44 98 82 86 18 12 44 98 82 86 } vi hien nay
t u y e n t r u y e n }

thu tuc fien lam va rat chieu, fai toi ba lam moi zung duoc
va ve su kinh qua nhieu lam ay co khi sai voi nghia chinh.

d)- Xin thua nhem { 42 43 44 24 13
c h u m a

cua chang ta so gui va cho chang toi { 83 41 34
a i e m t r u e t i e p b a e
{ 42 34 31 95 78 11 12 71 42 11 26 46 93 81 84 78
e a e v a t r u e t i e p e h i
{ 43 44 98 }
h u y }

e)- Cho tai lieu.

f)- Lam may { 83 84 86 87 88 45 18
D a n (n) g N e

(8)

{ 54 55 26 } da nhieu lam viet tho nho chung
{ L a i }

toi yeu cam { 62. 11. } fat sinh quan he voi ho.
{ Q. T.

g)- Tinh hinh kinh te chung toi nguy lam xin mau mau zup cho.

5.- Cai tho gui chung trong phong bi nay

83 32 34 83 41 { 512 } 45 69. 11. 61 62 21 81 74 41
d i a d i { ? } m Q. T. n h o b o i
(52:8)

{ 19 16 17 25 26 42 43 44 98 46 47 83 26 35 36 25 }
d a m o i c h u y e n d i c h o }

T.U.S.

5.3.36

Notes of the Surete Generale

- (1) "Trun" and "tay" appear to be two terms the meaning of which has been agreed upon, and which are unknown to the Surete.
- (2) The numbers 59-58-54, forming the clear : "tel", without any meaning, seem to be too high by ten and should be read : 49-48-44; that is to say : "Khu", or quarter.
- (3) Paragraph "g" is ~~zien~~ missing.
- (4) Passage illegible.

• 14 •

Đến tháng 10 năm 1975, sau khi có quyết định số 111398/HQ-TTQH/QĐ-UBND, UBND xã Lai Lai đã ban hành Quyết định số 111398/QĐ-UBND về việc thành lập xã Lai Lai, xã Lai Lai là xã thuần nông, có diện tích tự nhiên 1.113,98 ha, dân số 1.113 hộ, 5.000 người.

114644839122 3119629 682, when the date 10/11
ngay 8/14 8/13/11 the river could see green fire with the day 8/17/84

3/22 van de 952569717215 the day 10/11 the date 9/341
46476167301546 that day not only during the day 9/16 saw the
can 9484958086899555273 49515315 the day may
99393133435 72 23 72 26, when the 8685843343342928
92652 27285137 9846448121615341993931385153428
ngay 813281161851311562636842439442223372526 da day
go chung thi chua tuy duoc tho, minh ket ra sau.

4/ chung ton you can.

4/ 42432551343251534294413236 watching the river man many
vao cat young tree, 4/ the chung to with you tie voi 8/8429281816
chit la 3382 22 368174697142775688252223, the day 15/9
11/14 2616 17 1/4 22 23; 11/13 37 me 11/13/1223; 11/13 37 among others
the day, con non ban bi va do me ga dep the ay cho 43452223: 11/13
7 8141182114 2 34 31 315369584953637 11/13 37 9546994463
H/ 4647 11/44988226181244 988286 the day may thin the river
in the day for the 3 fan moi young tree ve ve sup khai qua when the day
con non ban bi y ngua chup, d/kem thien nhien 4243441413 the chung
to go thin ve no chup, ton 8341 34334146451112 414211269633
11844442343195721114714211264693424341434495, ay
4/ two tea tree, ff the day 838486274845165105526 da mado
thin out the, not clearly the y in may 69.11, fat 346 green da vui do.
4/ This hot kind of chung thi nguy can in man man gip cho.
5/ cat the gup chung thi found fo ngay 8332398341372456911, 61
11 2171441191617232642934498 46478326352655

8/16

5-2-86

T R A D U C T I O N

d'une LETTRE MI-PARTIE en CARACTÈRES CHINOIS (en CLAIR) et
en ANNAMITE CODIFIÉE (à l'ENCRE SYMPATHIQUE)

----ooo0ooo----

Expéditeur : Comité Central du Parti Communiste Siamois

Destinataire : TRẦN HOÀ THÀNH

Date : 5 mars 1956

I°/ MÉMO en CLAIR (en CARACTÈRES CHINOIS)

Monsieur TRẦN HOÀ THÀNH (陈 和 祥)

(cont. TOH'AN WO SING ; K.H. THOM'IN HOHO TUN'ENG)

Je vous accorde réception de votre envoi de cinq cent quatre-vingt-cinq dollars de Hongkong. Mais, avec la hausse actuelle de l'argent, et malgré la baisse du tical, je n'ai touché que quatre cents ticals et vous restez donc n'en devoir encore cent autres, que je vous prie de m'envoyer dès que possible ; je vous en remercie d'avance.

Ma mère est gravement malade et je dois rentrer pour la soigner, mais je ne sais pas si je pourrai trouver assez d'argent pour mon voyage. C'est le motif pour lequel je vous importune avec cette question d'argent.

Votre frère LI KHAN 赖 兴 (Lai Hing)

SAO YING ; K.H. LI SICU ING) a également besoin d'argent. Il m'a dit que vous ne lui avez jusqu'ici envoyé qu'un peu plus de trois cents ticaux. Il lui a fallu s'adresser à moi et je lui ai prêté en tout deux cents ticaux, que je vous serais obligé de m'envoyer en même temps que le reste de ce que vous me devrez personnellement. Envoyez en même temps quelqu'argent à votre frère, car si je venais à partir pour la Chine, il n'aurait plus personne sur qui compter.

Ses études sont actuellement en assez bonne voie ; dans un mois environ, il recevra le diplôme de fin d'études de la classe de sixième. A mon avis, vous devriez ensuite l'envoyer en Chine pour y poursuivre ses études. Qu'en pensez-vous ?

Je compte sur vous pour m'envoyer d'urgence les sommes mentionnées ci-dessus.

Meilleurs voeux de santé.

Signé : LY TU PHUONG (李自芳)

cont. LI TSI PONG ; K.H. : LI TSE PANG)

Bangkok, le 5 mars 1956

• • •

VERSO A L'EMBASSY STAMPATOUR (en attente)

△- Production

I.- Nous vous accusons réception de vos diverses

Intérêts

lettres que nous avons toutes reçues au complet et auxquelles nous vous avons répondu. Seul, comme vous avez remplacé par "tay" l'écriture "trun", nous n'avons pu rien y reconnaître⁽¹⁾.

B.- Manquant de temps, je vous écrirai plus longuement par la suite et ne vous indique aujourd'hui que les questions importantes.

I°/ Laos ; Annam.- Nous ne savons pas très bien quelle y est la situation ; nous sommes seulement au courant des faits suivants :

a)- Vientiane.- Nos organisations ont été détruites ; l'Organisation Régionale du Laos avait décidé d'y envoyer des camarades d'une autre localité pour y reprendre le travail ; nous ne savons pas encore si cela a eu lieu, ni quels en auraient été les résultats.

b)- Mines.- Il y existe deux cellules, qui ont formé une organisation de quartier⁽²⁾, avec un syndicat ouvrier ; les affiliés n'atteignent pas tout à fait le nombre de vingt.

c)- Thakhek.- La cellule n'est pas encore consolidée et la masse ne possède encore aucune organisation

d)- Savannakhet.- Nous y possédons une organisation Urbaine, qui comprend des organes du Parti Communiste et de la Fédération des Jeunesse Communistes, avec plus de vingt affiliés. La masse a en outre une "association de jeunesse populaires".

e)- Le Comité Exécutif Régional du Laos est rétabli depuis environ le mois d'octobre dernier, mais il manque de camarades capables, seul son secrétaire étant assez compétent.

*)

f) - Situation en Annam. - Nous ne sommes pas exactement au courant ; si nous nous en tenons au rapport que les camarades chargés d'apporter leur concours au Comité Régional du Laos nous ont fourni en septembre dernier, il semblerait que l'organisation de l'Annam aurait envoyé au Laos un certain nombre de camarades ; mais ceux-ci ayant été arrêtés, les relations avec l'Annam se trouvent à nouveau interrompues.

(24)
3.- Un "organe" a été créé sur la rive du fleuve en face de Vientiane, mais a été détruit en septembre dernier. A Savannakhet et à Nakhone, les liaisons fonctionnent bien depuis assez longtemps, mais au début de janvier, l'organisation du huyén qui était l'organe de liaison, a vu arrêter plus de vingt de ses affiliés, et depuis ce temps nous n'avons plus reçu de lettres et nous ne savons pas ce qui a pu arriver.

4.- Nos demandes :

a) - que vous nous renvoyiez nos deux étudiants, car nous en avons le plus grand besoin ;

b) - que vous nous mettiez en liaison avec le Parti Chinois ou tout au moins avec l'organisation provinciale du Kouang Tung, car un quart de la population du Siam est chinoise et les Chinois forment aussi une proportion importante des ouvriers du pays . Or, si nous étions en rapport avec la Chine, nous pourrions plus facilement recruter ces matières柿子味也生也。

c) - que nous nous envoyiez un communiqué chinois connaissant le et les communiqués chinois,

.....

pour nous aider dans nos travaux de propagande, car nos secrétaires sont au dessous de leur tâche et très en retard; en outre nous devons souvent faire retranscrire nos documents jusqu'à trois fois de suite, et ces traductions successives ne peuvent qu'altérer le sens initial.

d)- Veuillez vous en tenir à l'avenir au code (chiffre) que nous vous adresserons, et nous donner l'adresse à laquelle nous pourrons envoyer directement nos rapports pour recevoir des instructions sans intermédiaire.

e)- Envoyez-nous des documents.

f)- Depuis assez longtemps et à plusieurs reprises, le Parti Malais nous a demandé de lui servir d'intermédiaire pour le mettre en liaison avec l'Internationale Communiste.

g)- Notre situation économique est très mauvaise. Veuillez nous envoyer d'urgence un secours d'argent.

h)- Nous vous demandons de transmettre la lettre ci-jointe, adressée à l'Internationale Communiste, après l'avoir complétée.

T.U.S.

(TRUNG UONG SIAM, ou : Le C.C.R. du Parti Communiste Siamois).

Le 5 mars 1956

• • •

B)- Texte et déchiffrement

Le texte dont la traduction précédée qui reproduit ci-après avec les résultats du déchiffrement en codage.

On trouvera pour les passages chiffrés :

sur une 1ère ligne, le texte original ;

sur une 2ème ligne, le clair ;

sur une 3ème ligne, le texte clair de la seconde ligne, mais avec les rectifications qu'exige le sens général du document (quelques erreurs évidentes se sont glissées en effet dans le chiffrage fait par l'auteur de cette lettre) :

Các Lão xem,

1.- Đao nhiều t/c của các Lão gửi chúng tôi đều tiếp được và đều có trả lời. Nhưng vì

chữ { 11 12 37 27 } các Lão đều viết
 { t r u n }

ra { 11 13 98 } nên không nhận được
 { t a y }

2.- Vì thời giờ ngặt quá mòn các việc khác cũ
gửi tiếp theo, cái thư này chỉ viết mấy việc cần mà thôi.

1.- 41 34 34 55 53 13 15 15 13 14
 I A } L a o c a A R R A R
 A I }

tình hình ra thế nào chúng tôi không biết rõ, chỉ biết được
rằng :

a)- { 95 41 46 47 65 68 34 15 46 65 64
 V i e n t i a n e d i

82

{ 8I 4I 9I 13 36 25 16 26 97 44 8I 2I 4I 34
{ b i f á h o a i x u b ô { I A
(A i

(54 55 53 83 32 47 48 9I 1o 4I 22 23 44 25 26 22 25 26
(L à o & i n h f á i n g u' ó i n o i

49 48 1o 4 73 51 13 49 57 71 9I 12 59 62 } nính, c' nguoi
k h á c d é n(l c m)v i ô c }
(l a m)

chúa và két qu' th' nàò chúa bi'et ro'.

b)-(14 2I 42 43 4I 62 4I 46 47 42 3I 62 63 68 42 43 4I
(X o s h i h i ô n c ó b a i c h i

8I 3I 33 34 15 36 54 55 93 59 58 54 8I 74 42 3I 24 25 27 28

b ô th à n h i à p { t e l } b ô c c ô e n g
(k h u)

36 3I 32 94 53 22 23 37 3I 32 49 43 23 83 84 98 5I 55 4I 42 45 44 24
h ô i s ô n g u' ó i k h g d à y h a i e k u e

c)-(11 13 49 48 52 42 36 56 26 8I 76 49 5I 56 49 4I 46 47
(T a k h e c c h i b ô k h g k i ô n

{33 25 13 15 69 7I 72 15 42 43 44 27 28 42 43 44 13 42 2I 33 3I
{t e à n q u è n e h u ñ g e h w a e ó t ô

{35 36 37 38
(c h u e .

d)-(49 94 95 94 86 32 63 84 54 55 93 33 63 92 56 8I 74
(X a v a n e d à l à p th à n h b ô
(s)

{ 42 21 83 84 86 28, 83 31 34 27 62 21 22 17 29 28 26 27 28 37 31 38
{ c ó s à n g, D o à n h o n n u' (g) i n g u' ó i
{ (e)

{ 68 64 63 61 35 36 37 27 28 42 21 33 43 16 15 46 15 26 48 97
{ i } u à n c h ú n g c ó T h a n (e) N i ó (x)
{ (h) }

{ 36 25 26 35 36 37 27 28)
{ h ô i c h u n g)

e)-{ 97 44 85 98 54 55 53 83 84 49 41 51 47
(X u' U y L a o d á k i (h) n
{ (e) }

83 31 34 27 51 53 41 33 43 24 22 25 14 29 21 26) nhung
t o à n h ó i t h (e) n g m u' ó i)
{ (e) }

nhân tài rất thiên thèm chí { 17 31 11 22 23 37 25 26 33 36 21 49 98) kh
oo { n è t n g u' ó i t h o k y }

f)-{ 38 32 27 36 36 26 47 48 11 12 44 27 22
(T ì n h h ì n h T r u n g
49 98) ra sao, chúng tôi không rõ, chỉ cảm có là
X

cảm người rủ trách về việc này { 97 20 84 88 83
(X u' L a o)

{ 81 84 74 76 67 78 36 25 26 18 48 34 22 23
(b á o { e } á o h ð i t h á o g
{ (e) }

{ 42 43 41 47 } thì họ đã cho một số { 20 23
{ e h i n } - { n g (màu) }
{ 81 41 46 44 83 21 22 23 11 26 27 24 } về nhung
{ b i 8 u d ó n g t ì n h }

.....

đến tháng mười thì người ấy (81 41 81 13 11) cho nên
 { b i b a t }
 có lẽ sự quan hệ với xú ấy đã (83 74 84 86)
 { d o a n }.

3.- Về ván đếm (35 25 69 71 72 15) thi tú
 { c o q u a n }
 tháng bay về trước ở đời bao (95 41 46 47 85 68 34 15 46)
 { V i e n t i a n }

thành lập một nơi nhưng từ tháng bay về sau thì bị phá
 hoại còn (94 84 95 84 86 82 95 55 27 39 49 51 53 15) thi
 { S a v a n o v à N a k h o n }
 lâu này (99 59 31 33 43 53 22 23) rất tốt nhưng từ
 { s a o t h ô n g }
 { 86 85 84 33 43 34 27 28 99 28 52 27 28 51 37 98 46 47
 { n u a t h a n g z i ê n g h u y ê n
 { 81 21 61 53 41 99 39 31 33 51 53 47 56 } áy } 81 32 81 16 13
 { b ô n c i s a o t h ô n g } } b i b a t
 { 51 31 15 62 63 68 42 43 44 42 22 23 37 25 26 } đến bay
 { h a n h a i e h u y e n g u ó i }
 và chúng tôi chưa tiếp được thay, chia biệt ra sau .

4.- Chúng tôi yêu cầu :

a)- (42 43 25 51 34 32 51 53 42 94 41 22 26) cần
 { c h a h a i h o a s i n h }
 chúng tôi về sau sau, keo cùn mòng lầm.

b)- Cho chúng tôi nói quan hệ với (53 64 87 26
 { 2 2 2 } cần ít là (53 26 22 26 81 74 69 71 72 77 56
 { t à u } { t 2 n h 2 3 2 q u à n g }

83 25 22 23 { vi trong } 15 37 31 24 94 26 16 17 I/4
D ò n g { } N u ó c S i a m I/4
{ 11 23 : 11 13 37 (mà) 11 51 31 22 23 :
{ n g (uối) T à u { } t h ợ n g (uối)
{ 11 13 37 } cung chiong nô đồng có mồi quan
{ T à u }
hè với đờ mà nê hập thu.

c)- Cho { 73 74 5 22 23 : 11 13 37
{ m ô (t) n g (uối) T à u
(t)
{ 81 41 18 21 14 24 34 31 31 15 36
{ b i t o m e a s o n h
{ 96 84 35 36 37 11 13 37 95 46 29 44 93 95 41 46 42
{ v à c h ú z à u v è z ú p v i è c
{ 11 44 98 32 86 19 12 44 98 82 86 } vi hiên này
{ t u y è n t r u y è n }

thú túc tiên lâm và rất chậm, fai tối ba lần mới sòng được
và về sự kinh qua nhiều lần ấy có khi sai với nghĩa chính.

d)- xin thưa nhân { 42 43 44 14 15
{ c h ú m á
còn chúng ta sẽ gửi và cho chúng tôi { 83 41 34
{ d i è m t r ượ c t i è p b á c
{ 42 34 31 95 72 11 12 71 42 11 26 46 93 42 45 41
{ c á o v à t r ượ c t i è p c h í
{ 43 44 98 }
{ n u y }

e)- Cho tài liệu.

f)- Lâu nay { 83 84 86 27 28 45 16
 { D a n (n) g M a
 { 54 55 26 } đã nhiều lần viết thơ nhớ chúng
 { L a i)
tôi yêu cầu { 69. II. } fat sinh quan hệ với họ.
 { Q. T.)

g)- Tình hình kinh tế chúng tôi nguy lâm xin maul mau zúp cho.

h)- Cái thơ gửi chung trong phong bì này
83 32 34 83 41 (512) 45 69.II.61 62 21 81 74 41
d i a d i { ? } m Q . T . n h o b o i
(52:6)
{ 19 16 17 25 26 42 43 44 96 48 47 83 26 35 36 25
{ d a m d i c h u y e n d i c h e }

T.U.S.

5-3-36



NOTES de la SUITE GENERALE :

- (1)- "Tran" et "tay" semblent être deux termes dont le sens serait connu, et inconnu de la Minéralogie.
- (2)- Les nombres 59-60-61, forment le début : "tai", sans aucun sens, semblent trop éloignés d'une dizaine et devoir être lus : 49-48-47, c'est-à-dire : "Em", ou quartier.
- (3)- Le paragraphe "2.-" manque
- (4)- Passage illisible ./.

Transcript

Mr. Jun Joo Sheng (陳紹生),

We have received the amount of Hongkong \$5.5, which you remitted to us. Owing to the exchange rate of Hongkong dollar being lower than that of Siam silver, this sum was only exchanged for 400 Siam dollars. Therefore you still owe me more than one hundred Hongkong dollars. Please remit the sum to me as soon as possible.

As my mother is very sick I must return to attend to her. If the money is insufficient I am afraid that I cannot return. Please excuse me.

Our younger brother Lee Sieu Ying (李兆英) is now in need of money. He told me that for the past year you remitted to him only a little more than 300 Hongkong dollars, therefore he asked for loan from me and I have already lent him money on several occasions, to the total amount of more than 200 Hongkong dollars. Please remit this sum to me at the same time, and also remit him some money for the reason that if I return to China he can get loan from nobody else.

He has made much progress in his studies. Dah Tsai (大才) will get his 6th year School Certificate in one month's time. I am of the opinion that when he has completed his 6th year course, you should get him back to China for further studies. What is your opinion about this?

Please remit me the money required as soon as possible.

Lee Sz Faung (李自芳).

Capital of Siam, 5/3/36.

他的学问强在那事可说，大有可言。那
他也就明白的，那事又怎的弄来？

的意见，他今年要到中国来，可以趁此机会，
中国财力也弱，他的意见何如？

已承准许，特此惠帖寄来。

此步
一

陳和誠先生。

你所寄的郵費五八十元都快
已經收到。但現在港銀低落而匯紙
又高，請到匯銀祇有四百元，以後
要另找一個錢起，請你趕快地寄來
為盼。

因為我母親的女親病重，我一時寄回
去的錢，對她溫養不够，恐怕不能夠
回去，事情在這裏。

你所要的書多處現在他也要錢，他以
前還送你一本來，你被寄給他三元零
錢，所以他也向你討錢，你付他三元
前後共二元多錢。請你同時寄來。以
外你也要給他多點，斤分半錢。
中國之後，他不能自己，

Bangkok, le 4 mars 1922

Lettre de Jours N° 10

21415 26016 39148 66018 95899 03637 4700
48252 75479 344958 41201 26041 6587
26291 93814 81350 19487 29295 42
00405 43119 81608 71285 89129 [REDACTED]
38238 38453. 90632 28932 09278 712
13544 46973 25888 74536 81442 57894
54829 82629 52418. 99410. 87822 47132
100882 60479. 42795 62919 11009 29930
87831 29448 54012. 01890 28341 20444
63895 66882 48288 17820. 04092 68140
32605 90921 02487 68925 04138 36495
44340 55406 19417 60110 938 98381
94344 43182 86599 54813 03224 01440
82684 64961 84786 05221 32605
82785 62985 29313 10818 04741 04686
97809 400389 89762 35984 84820 94680
57438 24292 39015 14133 05958 09289
46708 44948 78325 00450 26845 50094
02167 84865 59298 4871 62710 28878

19211 01305 95639 21341 58728
-11552 82019 52255 21197 25900 07560
1557 11726 71501 60067 94985 41100
04114 27197 78251 72193 01080 7469
94291 84765 84999 08466 94313 55160
42105 78600 70379 36623 24742 811..
79038 96143 40668 20420 14557 68407
020 19329 37219 46527 11782 05863
21298 87668 44630 91864 15754 37916
34315 92091 40998 53430 53349 18279
37933 65552 43825 27703 34448 66397
7892 90827 40002 98955 42930 58286
81394 07292 52380 17856 46193 43919
28248 30892 62~81 31014 00313 69543
71325 47641 17072 13179 44689 13316
94657 23167 75347 71264 43930 26395
23095 27534 38459 13145 12406 02
68782 06783 33671 24301 00124 65367
65124 30741 11167 14610 21299 65686
02257 66539 46410 43490 27251 06133 04588 52800 55907
46151 72811 25306 19103 40175 12587 72465 07137 48018 52760 55907
11254 58764 70097 41945 24831 22468 48442 35799
Jens

TRANSLATION

March 28. 25th year of the Republic of China.

The Manager,
Pei Yang (培英) Hotel.

Sir,

I beg to inform you that I have returned to the South on private business.

I shall be much obliged if you will kindly forward to me at Hongkong, in the attached envelope, any letters you may have received for me at your hotel.

Yours sincerely,

,Signed) CHEN HO CHENG (陳和成)

-----oooooo-----
Envelope attached to letter

Addressed to : Mr CHEN HO CHENG (陳和成),
c/o HUANG HOU HOTEL (皇后大酒店),
Bearing Chinese
5 cent stamp. HONGKONG.

-----oooooo-----

Envelope containing above letter and envelope

Addressed to : The Manager,
Pei Yang Hotel (培英),
Corner of North Chekiang Road,
Shanghai.

Sender : CHEN (陳).

Hongkong 5 cent stamp with Hongkong post-mark dated
March 28, 1936

Note : The Pi Yang hotel is really the Pei Yang Hotel (培英旅館).

Translation of French Police Report dated April 4, 1936

New address of TRAN HOA THANH

The letter of which a copy of the translation is attached was delivered today at No.4, Lane 28 North Chekiang Road, where the former manager of the Fei Yang Hotel (No. 28 of the same Lane) is now residing.

The address given by the writer, who is now at Hongkong, has been telegraphed to the Headquarters of the Crime Branch at Hanoi (Telegram No. S.P. 308/A - copy attached)



SERVICES DE POLICE
PARIS
SERVICE POLITIQUE

P 345
Changhaï, le 4 Avril

1936

RAPPORT

Objet: Nouvelle adresse de TRAN HOA THANH.

NOSP.309/A.

Référ: Notre rapport N° SP.305/A. du 20 Mars 1936.

Radio-télégramme N° II99/SG du 20 Mars 1936 de la Direction de la Sûreté Générale de l'Indochine.

La lettre dont ci-joint copie et traduction, est parvenue aujourd'hui au N° 4, passage 428, North Chekiang road, où demeure actuellement l'ancien gérant de l'hôtel "Pei Yang", N° 28 du même passage.

L'adresse donnée par le scripteur, qui se trouve maintenant à Hongkong, est communiquée à la Direction de la Sûreté Générale à Hanoi, par télégramme N° SP.308/A. dont ci-joint copie./.

SI/P.C.